

Geburtsurkunde von [Name] Beglaubigte Übersetzung [名字] 出生証明公証德譯文

Hartmut PILCH
a2e Ostasien-Sprachendienste
[http://www.a2e.de/?az=\[Aktenzeichen\]](http://www.a2e.de/?az=[Aktenzeichen])
Tel. 089-1278960- fon -8

2006-04-03

Als vom Präsidenten des Landgerichts München I öffentlich bestellter und allgemein beeidigter Übersetzer für die chinesische, japanische, englische und deutsche Sprache bestätige ich: Die nachfolgende Übersetzung der in Kopie wiedergegebenen Urkunde, deren Original mir vorlag, in die deutsche Sprache ist richtig und vollständig.

Für Namen wird die Pinyin-Umschrift mit Tondiakritika verwendet. Letztere sind zwar zur eindeutigen Lautwiedergabe unbedingt notwendig, werden aber auch in chinesischen Behördendokumenten (z.B. Reisepässen) häufig ausgelassen (so dass etwa "a" für "ā", "á", "ǎ" oder à stehen kann).

作為慕尼黑第一州立法院宣誓的中德英日翻譯我確認：下列中德譯文準確而完整。

私はミュンヘン市第一地方裁判所長官により任命され、一般化宣誓を行わせられた日、中、英、独諸語間の翻訳者として、下記の訳文が私に見せられた原文の意を正しく且つ完全に表わしていることを確認する。

As a publicly appointed and generally sworn-in translator for the Chinese, Japanese, English and German languages I confirm that the following translation from Chinese to German is accurate and complete.

Inhaltsverzeichnis

1 Original	2
2 Übersetzung	3

1 Original

公 证 书

(2005)京证字第[]号

兹证明[](男)于[]年[]月[]日在北
京市出生。[]的父亲是[]，[]的母亲是[]
[]。

中华人民共和国北京市公证处

公 证 员

王 京

二〇〇五年九月九日



2 Übersetzung

Notarielle Bescheinigung

(2005) Xīn zhèng zì Nr. xxxx

Hiermit wird bestätigt, dass Herr [Name] am xx. xx. xxxx in Peking geboren wurde. [Name] Vater ist [Name], seine Mutter ist [Name] (verstorben).

Volkrepublik China/ Notariat der Stadt Peking (mit rotem
Rundstempel)

Notar Wáng Jīng

Datum: 2005/09/09